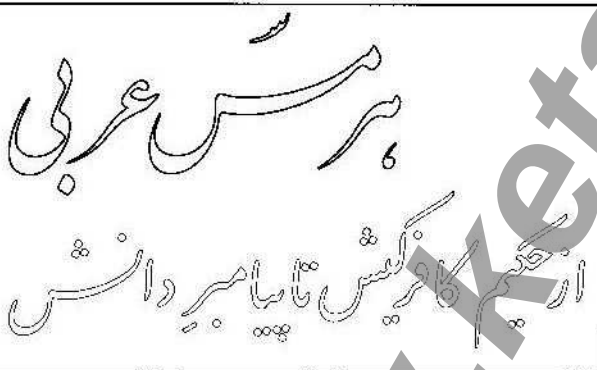


کونین فان بلادل

ترجمه‌ی

محمد میرزایی



کتابخانه
نشر نگاه معاصر

COPYRIGHT © 2009 by Oxford University Press Inc.

This translation of The Arabic Hermes: From Pagan Sage to Prophet of Science was originally published in English in 2009 and is published by arrangement with Oxford University Press.

این ترجمه از کتاب

The Arabic Hermes: From Pagan Sage to Prophet of Science

در اصل در سال ۲۰۰۹ به زبان انگلیسی منتشر شده و

با توافق با انتشارات دانشگاه آکسفورد چاپ می‌شود.

هرمس عربی

کونین فان بلادل

ترجمه‌ی
محمد میرزایی

ناشر: نشر نگاه معاصر (وابسته به مؤسسه پژوهشی نگاه معاصر) / مدیر هنری: باسم الرسام
حروفچینی و صفحه‌آرایی: حروفچینی شما (امید سیدکاظمی) / چاپ اول: ۱۳۹۳ / شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه
قیمت: ۱۶۰۰۰ تومان / شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۷۴۷-۵۱-۵

نگاه معاصر
نشر نگاه معاصر

نشانی: مینی سیتی - شهرک محلاتی - فاز ۲ مخابرات - بلوک ۳۸ - واحد ۲ شرقی
تلفن: ۲۲۲۴۸۴۱۹ / پست الکترونیک: ncsahe_moaser@yahoo.com

سرشناسه	فان بلادل، کوین تامس	Van Bladel, Kevin Thomas
عنوان و نام پدیدآور	هرمس عربی: از حکیم کافرکیش تا پیامبر دانش / کوین فان بلادل؛ ترجمه‌ی محمد میرزایی	
مشخصات نشر	تهران: نگاه معاصر، ۱۳۹۳.	
مشخصات ظاهری	۲۸۸ ص.	
فروست	اسلام پژوهی؛ ۱۳.	
شابک	978-600-5747-83-6	
وضعیت فهرست‌نویسی: فیا:		
یادداشت	عنوان اصلی: The Arabic Hermes: From Pagan Sage to Prophet of Science, ©2009	
موضوع	هرمس مثلث.	
موضوع	هرمس مثلث. نقد و تفسیر. کشورهای عربی.	
موضوع	تئوسوفی.	
موضوع	گنوستیسیسم.	
موضوع	علوم قدیم.	
شناسه افزوده	میرزایی، محمد، ۱۳۶۳-، مترجم.	
رده‌بندی کنگره	۱۳۹۳ ۹۵۴ و / BF ۱۵۹۸	
رده‌بندی دیویی	۱۳۵/۴۵	
شماره کتابشناسی ملی	۳۵۱۳۹۱۱	

فهرست

۵.....	یادداشت نویسنده بر ترجمه‌ی فارسی
۷.....	مقدمه‌ی مترجم
۹.....	دیاچه
۱۱.....	سپاسگزاری
۱۳.....	کوتاه‌نوشت‌ها
۱۴.....	پژوهش‌های آکسفورد در اواخر عهد باستان
۱۵.....	یادداشت پیرامون سندرگری و حرف‌نویسی

بخش اول: درآمد

۱۷.....	مقدمه
۳۷.....	هرمس در ایران ساسانی
۷۹.....	هرمس و صابیان حِزّان
۱۳۱.....	پی‌افزود بر فصل ۳

بخش دوم: تاریخ هرمس عربی

۱۳۵.....	سه هرمس
۱۷۹.....	هرمس پیامبر
۲۴۷.....	فرجام سخن
۲۵۳.....	واژه‌نامه (انگلیسی به فارسی)
۲۵۵.....	واژه‌نامه (فارسی به انگلیسی)
۲۵۷.....	منابع فارسی و عربی
۲۶۱.....	کتابشناسی
۲۸۳.....	فهرست اعلام

یادداشت نویسنده بر ترجمه‌ی فارسی

دوست می‌دارم سپاس‌گزارِ صادقانه‌ی خود را از محمّد میرزایی برای اقدامش در ترجمه‌ی هرّمسِ عربی به زبانِ فارسی و نیز از ناشری که انتشارِ آن‌را پذیرفته است بیان کنم. می‌دانم که این ترجمه کاری پیچیده بوده است.

این کتاب می‌کوشد بسطِ اسطوره‌ی هرّمس را در زبانِ عربیِ آغازین، آن‌گونه که از روایت‌های پیشاِسلامی به میراث رسیده و بسی پیش از آن تفصیل یافت، شرح دهد. خوانندگان در خواهند یافت که گزارشی من در حول و حوش سده‌های دوازدهم و سیزدهم و با نخستین اشاره‌های فارسی به هرّمس، که بی‌واسطه از کتاب‌های عربی برگرفته شده بود، به پایان می‌رسد. احتمالاً پژوهش بیش‌تر در منابع فارسی گرفتن ردّ بسط و گسترش بعدی این اسطوره را ممکن خواهد کرد و بسا که نتیجه‌ی آن مقاله یا کتابی درباره‌ی «هرّمسِ فارسی» باشد. شاید این ترجمه‌ی فارسی محقّق دیگری را برانگیزد تا این کار را بر عهده بگیرد.

دنباله‌ی هرّمسِ عربی، شامل فهرستی از همه‌ی آثارِ موجودِ منتسب به هرّمس به زبانِ عربی، هنوز در دستِ تهیه است. چنین نسخه‌های خطّی‌ای در کتاب‌خانه‌های گوناگون جهان، از جمله بسیاری در ایران، یافت می‌شود. اگر خواننده‌ای علاقه‌مندِ آثارِ عربیِ مربوط به هرّمس را یافت که در آثارِ مرجع معیار، مانند تاریخ مکتوباتِ عربی^۱ فؤاد سزگین^۲ از آن‌ها یاد نشده است، من مشتاقانه از هر اطلاعاتی درباره‌ی آن‌ها که به ارائه‌ی کامل‌ترین گزارشِ ممکن کمک کند استقبال می‌کنم.

کوین فان بلادل

۷ فوریه ۲۰۱۳

یادداشت مترجم

ترجمه‌ی این کتاب جز با هم‌راهی و حسن نظر نویسنده‌ی دانشمند آن میسر نمی‌شد. این یادداشت کوتاه نمی‌تواند حق‌گزار شکمیایی و هم‌راهی ایشان باشد اما اگر تنها نشانه‌ای از آگاهی مترجم به ارزش مهربانی‌های ایشان باشد جای شکر خواهد بود. نیز مترجم باید از مدیران انتشارات دانشگاه آکسفورد سپاس‌گزاری کند که «در این قحط وفا» گشاده‌دستانه اجازه‌ی ترجمه و انتشار این کتاب در ایران را به او و انتشارات نگاه معاصر دادند. دیگر می‌مآند عذرخواهی از ناراحتی‌های احتمالی در ترجمه‌ی این کتاب. در کتاب‌خانه‌ی ایرانیان، پژوهش در باب چهره‌ی هرمس و جریان‌های هرمسی در تمدن اسلامی، به رغم اهمیتش، پیشینه‌ی چندان پرباری ندارد. چه جای این دانش‌آموز، که بزرگان اهل قلم نیز هم وقتی پا به راهی کم‌تر پیموده می‌گذارند، پیش‌گام خطراند و بالطبع «گاه خطا نیز کنند». امید هست که هر آن خطایی که از قلم مترجم به چشم خوانندگان آمد به گوش خود او هم برسد.

م.م.م

اردی‌بهشت ۱۳۹۲

شیراز